

УДК 81

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ «ПУТЕШЕСТВИЕ/ TRAVEL» В РУССКО-АНГЛИЙСКОМ МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Ю.А. Козлова, О.А. Николаева

***Аннотация.** Данная статья посвящена сопоставительному анализу концептов «путешествие/ travel» в русской и английской лингвокультурах. Исследование концептов – актуальное направление современной лингвистики, поскольку именно данный ракурс позволяет рассматривать слово в контексте культуры, познания и коммуникации. Цель статьи выявить особенности концептов "путешествие/ travel" в русском и английском языках. Методами исследования являются методика контекстного анализа, методика сопоставительного анализа, методика концептуального анализа. Главным материалом для статьи послужили газетные и художественные дискурсы; данные сплошной выборки из толковых словарей английского и русского, пословицы и поговорки; афоризмы; словарные статьи; диссертации; авторефераты; научная литература.*

***Ключевые слова:** лингвистика, концепт, дискурс, лингвокультура, английская лингвокультура, русская лингвокультура*

Исследование концепта "путешествие" является интересным и актуальным для лингвистики в силу того, что позволяет обратиться к национально и культурно специфичным аспектам картины мира определённого народа, отражаемым языком, который, по мнению Л.А. Чумаровой, является не только средством человеческого общения, орудием передачи мысли, но и выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя [10]. Сегодня в лингвистике рассматривается широкий круг концептов. Концепт "путешествие/ travel" представляются особенно актуальным в настоящее время, так как он наполнен большим количеством функциональных оттенков, которые воспринимаются и отражаются по-разному в различных сферах жизнедеятельности человека. В современном обществе все большее место уделяется понятиям концепции вообще. Человечество начинает мыслить концептами. Действительно, именно концептуальное понятие как таковое выступает важным базисом, гарантом успеха при межкультурном и деловом общении, обладает целостностью, несет в себе ценностное ядро.

Методика контекстного анализа, методика сопоставительного анализа, методика концептуального анализа. Отбор материала, последующее его исследование и систематизация результатов осуществлялись с помощью метода сплошной выборки, компонентного анализа, описательного метода, сравнительного анализа, контекстуального анализа. Основной подход к исследованию – лингвокультурологический, что предполагает изучение национально-культурной семантики языковых единиц.

Изучение ключевых концептов в соответствующих картинах мира позволяет прояснить целый ряд проблем, связанных с менталитетом и культурой разных народов. Так, к ключевым культурным концептам любой языковой картины мира относится концепт «путешествие». Данный концепт является основным или актуальным, а в данный исторический момент в рамках глобализационных процессов концепт «путешествие» модернизируется в «туризм».

Обзор современной лингвистической литературы показал, что диапазон исследуемых концептов широк, однако исследование концепта "путешествие" на материале русского и английского языков изучено не полно. Поэтому исследование концепта "путешествие" представляется нам актуальным. Для выявления понятийного аспекта концепта "путешествие" мы рассмотрели статьи в нескольких толковых словарях русского языка (Ожегов) [7].

Как показал анализ словарных статей, всеми словарями выделяются значения: 1) путешествие как поездка (реже – передвижение пешком), обычно куда-нибудь далеко за пределы родной местности, постоянного местопребывания; 2) путешествие – тип перемещения/ маршрутирования, комплекс фрагментов характерных линий среды, кортеж характерных мест, репрезентирующих среду в целом; 3) путешествие как способ

обогащения проживания среды, отстранения привычных тривиальных сред; 4) путешествие – в туризме – комплексная туристская услуга, обеспечивающая удовлетворение оздоровительных, познавательных потребностей туриста при определенных условиях их жизнеобеспечения; 5) путешествие как литературное произведение, посвященное описанию всего виденного и слышанного путешественником в чужом или неизвестном краю. В качестве материала исследования нами выбраны лексико-семантические группы существительных, вербализующих концепт «путешествие» в русском и английском языках: *вояж, дорога, круиз, паломничество, плавание, поездка, поход, прогулка, путешествие, странствие, турне, экспедиция*; 2) в английском – *cruise, expedition, journey, hike, outing, peregrination, sightseeing, tour, touring, traffic, travel, trek, trip, voyage, wayfaring, wandering*. Для выявления понятийного аспекта концепта "travel" в английском языке рассмотрели словарные статьи 4-х словарей: "Chambers's Dictionary" edited by William Geddie; "Webster's Seventh New Collegiate Dictionary"; "Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English" Хорнби А.С.; "The American Heritage Dictionary of the English Languages" by William Morris [11, 12, 13].

Как показал их анализ, всеми словарями выделяются значения: 1) travel как действие, например, перемещаться, двигаться, перевозить. 2) travel– перебирать (в памяти). 3) travel как переход от предмета к предмету (о взгляде). 4) travel– скорость (бега). 5) travel– вращаться, быть вхожим, принадлежать. 6) travel как пастись, постепенно продвигаться вперед (о животных). 7) travel– делать пробежку (в баскетболе). 8) travel– переселение, миграция. Специфика концепта «путешествие» при сопоставлении русской и английской лингвокультур заключается в следующем: 1) в английском языке осуждается праздная прогулка, подчеркивается необходимость путешествия, в то время как в русском языке – осуждаются медлительность и бесцельность действия; 3) в английском языке дополнительные признаки в составе концепта «путешествие» имеют, в основном, ритуальный характер и представлены более детально, чем в русском; 4) в английском языке путешествие преимущественно связано с трудностями и опасностями в пути, в русском – с отдыхом и развлечением. Группа существительных, вербализующих концепт «путешествие» в английской лингвокультуре, представлена следующими единицами: *tour, cruise, trip, excursion, expedition, passage, pilgrimage, adventure, walking, hiking, road, tour, trip, voyage*. фрагмент лингвокультурного концепта «путешествие» у носителей русского языка, в отличие от английского, реализуется, как организованное передвижение. Которое не имеет отношение к будням и профессиональной деятельности, реализуемое чаще наземными видами транспорта (преимущественно автомобилями, автобусами, велосипедами, такси и пр.), реже водными (яхты, лодки, теплоходы и пр.) и далее по убывающей: пешком, воздушным, экзотическим (ослы, собачьи упряжки, слоны) и, наконец, с использованием подземного транспорта (метро). Путешествие только в каждом третьем случае имеет внутренний характер, то есть осуществляется внутри страны. Данный вид передвижения кроме отдыха имеет следующие цели: религиозная, развлекательная, познавательная, туристическая, военная и спортивная.

В настоящее время изучение концептов в языке является одним из перспективных направлений в лингвистической науке. Концепты изучаются в когнитивном (Стернин) культурологическом (Карасик, Фрумкина), и других аспектах, предлагаются различные их интерпретации, классификации и методы исследования [5, 8, 9]. Концепт рассматривается как ментальная и как языковая единица, что позволяет обозначить ряд важных для общей лингвистики вопросов. Кроме того, изучение концептов представляет интерес в рамках рассмотрения проблем когнитивной лингвистики, психолингвистики, а также традиционного языкознания. Для каждого из этих направлений концепт служит средством раскрытия тех или иных языковых закономерностей. Как уже отмечалось, представительство концепта в языке чаще всего приписывается слову (Вежицкая, Арутюнова) [1, 2]. Слово – номинатор получает статус имени концепта – языкового знака, который

передает общее содержание концепта наиболее конкретно, концентрированно и адекватно. Концепт является единицей более абстрактной и объемной, чем слово. Являясь условной единицей, связующей мышление и речь, концепт нематериален, его материализация, языковое выражение осуществляется посредством слова.

Существующие в современной лингвистике подходы к изучению концептов как сложных ментальных образований в самом общем плане сводятся к двум основным пониманиям концепта – когнитивному и лингвокультурному. Сторонники когнитивного подхода обращают внимание на становление концепта, на его психологическую природу, на категоризацию мира человеком: ощущение, впечатление, представление, понятие, фрейм и его разновидности, способы хранения опыта в памяти человека, ассоциативные характеристики единиц сознания и их описания. Сюда можно отнести концепции Д.С. Лихачёва, А.П. Бабушкина, И.А. Стернина и др [8]. Сторонники лингвокультурного подхода делают акцент на концепте как уже сложившемся ментальном образовании, как части всей концептосферы, как фрагменте картины мира. При этом устанавливается важность определённого предметного поля (концептуализированной области) для общественной практики, детализация наименований в этой области, множественность системных отношений уточнения, сопоставления, контрастирования, оценки, стилистической дифференциации, закреплённость в лексической и фразеологической семантике и паремиологии. Сюда включаются концепции Ю.С. Степанова, А. Вежбицкой, С.Х. Ляпина, В.И. Карасика, С.Г. Воркачева и других учёных [2, 4, 5]. Концепт «путешествие» становится объектом и предметом интереса философии, социологии, туристики и других гуманитарных наук. Целенаправленные передвижения человека вызывают одновременно изменения и смещения его сознания, установок его поведения. В подобном смысле путешествие – ключевой объект для географии и туризма (А.Баттимер) психологии (J.Keay; E.Glazer и др.), антропологии (К.Леви-Строс; Р.О. Adams), культурологии и кросс-культурных исследований (Д.Н.Замятин; Н.В.Ревякина, В.А.Ромодановская; M.L.Pratt), социологии (З.Бауман; М.Белкин), востоковедения (И.П.Глушкова), филологии (Н.Д.Арутюнова; А.А.Зализняк; Л.Г.Невская; С.Ю.Неклюдов), философии (И.Т.Касавин; Е.Л.Розова), истории (А.Строев). Опираясь терминологией В.И.Карасика, концепт «путешествие» является основным или актуальным, а в данный исторический момент в рамках глобализационных процессов концепт «путешествие» модернизируется в «туризм» [5]. Их различие заключается в следующем. Помимо того, что охватывает концепт «путешествие», «туризм» включает в себя ярко выраженный экономический компонент. «Путешественник – это человек, рассчитывающий на гостеприимство, и этим отличается от туриста, который за все расплачивается сам. Другой (представитель другого народа) для путешественника – не продавец услуг, а хозяин, по отношению к которому он является гостем» [6]. Ассоциативный эксперимент – проективный метод, предложенный одновременно К.Г.Юнгом, М.Вертгеймером и Д.Кляйном и предназначенный для исследования мотивации личности. В нем испытуемому предлагается как можно быстрее отвечать на набор слов–стимулов любым словом, которое приходит ему в голову. При этом возникающие ассоциации регистрируются по их типу, частоте однородных ассоциаций, времени между словом–стимулом и ответом испытуемого. На основании этих данных делается вывод. Ассоциативный эксперимент представляет возможность выявления национально-культурной специфики различных понятий в сознании носителей языка.

Лингвокультурный концепт «путешествие/ travel» представляет собой сложное ментальное образование, в состав которого входят следующие компоненты: понятийный – поездка или передвижение пешком куда-либо, обычно далеко за пределы постоянного местожительства, с научной, образовательной, деловой, религиозной, спортивной и другими целями; ценностный – понимание необходимости поездки, положительная оценка увиденного и пережитого в путешествии, отрицательная оценка трудностей и опасностей в пути. В русской лингвокультуре ценностное осмысление путешествия носит

в основном утилитарный обиходный характер. Англичане видят жизнь как путешествие, а само путешествие, как образ жизни.

Исследуя концепты, можно сделать вывод о том, что мы исследуем культуру, вступаем на путь не просто лингвистического анализа, но и на путь сопоставления различных культур, носителями которых мы можем являться или не являться, что требует от ученого соблюдения различных процедур верификации материала. Конечным итогом изучения концептов это создание концептуария той или иной культуры – полного списка концептов, составляющих общую языковую и ментальную картину мира. Изучение ключевых концептов в соответствующих картинах мира позволяет прояснить целый ряд проблем, связанных с менталитетом и культурой разных народов. концепт «путешествие/ travel» представляет собой сложное ментальное образование, в состав которого входят следующие компоненты: понятийный – поездка или передвижение пешком куда-либо, обычно далеко за пределы постоянного местожительства, с научной, образовательной, деловой, религиозной, спортивной и другими целями; ценностный – понимание необходимости поездки, положительная оценка увиденного и пережитого в путешествии, отрицательная оценка трудностей и опасностей в пути. В русской лингвокультуре ценностное осмысление путешествия носит в основном утилитарный обиходный характер. Англичане видят жизнь как путешествие, а само путешествие, как образ жизни.

Литература

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 189-190 с.
2. Вежбицкая, А. С. Семантические универсалии и описание языков /А.С Вежбицкая.– М, 1999. -76с.
3. Воркачев, С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт: монография / С.Г. Воркачев. – М.: ИТДПС Гнозис, 2004. -236 с.
4. Воркачев, С. Г. Сопоставительная этносемантика концепта "любовь" и "счастье" (русско-английские параллели): Монография. / С.Г. Воркачев.– Волгоград: Перемена, 2003. – 7 с.
5. Карасик, В.И. Антология концептов / В.И. Карасик, И.А. Стернин. М: Гнозис, 2007.-312-315 с.
6. Каганский, В.Л. Путешествие в ландшафте и путешествие в культуре /В.Л. Каганский // Культура в современном мире: опыт, проблемы, решения. 2001, Вып.2., 3 – 18с.
7. Ожегов, С. И. Словарь русского языка/Под ред. Н. Ю. Шведовой – М.: Рус. яз., 1986. – 797 с.
8. Стернин, И.А. Лексическое значение и энциклопедическое знание / И.А. Стернин // Аспекты лексического значения. Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1982. – С. 10-17.
9. Фрумкина, Р.М. Концепт, категория, прототип / Р.М. Фрумкина// Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. Сборник обзоров.– М., ИНИОН РАН, 1992.– 67с
10. Чумарова Л.Г. Фольклерные жанры в обучении иностранному языку/ Л.Г. Чумарова, И.Р. Галиулина, Р.И. Мухаметзянова//Проблемы современного педагогического образования. -2017.-Вып.56, Часть VIII.-С.288-294.
11. Chambers's Twentieth Century Dictionary, edited by William Geddie, M.A., B.S., 1952.
12. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S.Hornby. Oxford University Press, 1974.
13. Morris William, The American heritage dictionary of the English language / M. William. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1979.

Сведения об авторах

Козлова Юлия Александровна, старший преподаватель ИМОИиВ К(П)ФУ e-mail: Julia-may16@yandex.ru; Николаева Ольга Александровна, к.п.н, доцент ИМОИиВ К(П)ФУ, e-mail: olga-kh@rambler.ru

COMPARATIVE ANALYSIS THE CONCEPTS «ПУТЕШЕСТВИЕ/ TRAVEL» IN RUSSIAN-ENGLISH INTERCULTURAL ENVIRONMENT

Yu. Kozlova, O. Nikolaeva

Abstract. This article is devoted to a comparative analysis of the concepts “путешествие/travel” in Russian and English linguistic cultures. The concepts study is the relevant direction of modern linguistics as this foreshortening allows considering a word in the context of culture, knowledge and communication. The purpose of the article is to reveal the features of the concepts «путешествие/travel» in Russian and English languages. Research methods are the contextual analysis methodology, comparative analysis methodology, conceptual analysis methodology. The main article materials are newspapers and art discourses; data of continuous sampling from English and Russian explanatory dictionaries, proverbs and sayings; aphorisms; dictionary articles; thesis; abstracts; scientific literature.

Key words: linguistics, concept, discourse, linguistic culture, English linguistic culture, Russian linguistic culture

Data about the authors

Kozlova Yu., senior lecturer of Kazan Federal University, e-mail: julia-may16@yandex.ru; Nikolaeva O., PhD, associate Professor of Kazan Federal University, e-mail: olga-kh@rambler.ru